

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)
for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦

Law Wai Lun



03/153A

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)
for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦

Law Wai Lun

(2003, rev. 2025)

8'

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

ISMN: [ISMN No.]

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co. Ltd. All rights reserved.

版权所有。仅作教育及之用途。未经许可，不得以任何形式用途或发行。

For educational use only. Unauthorised usage or distribution is strictly prohibited
without the express permission of the copyright holder.

第一版 2025

First edition 2025

印刷于新加坡。

Printed in Singapore.

新加坡华乐团有限公司

珊顿道 7 号

新加坡大会堂

新加坡邮区 068810

Singapore Chinese Orchestra Co. Ltd.

7 Shenton Way

Singapore Conference Hall

Singapore 068810

网站 Website: www.sco.com.sg

电邮 Email: aa@sco.com.sg

电话 Telephone: (65) 6557 4026

传真 Fax: (65) 6557 2756

传 Biography



中国音乐家协会会员、香港作曲家与作词家协会会员的罗伟伦，毕业于中央音乐学院作曲系，师从苏夏教授和杜鸣心教授。先后担任中央新闻纪录电影制片厂专职作曲家、香港演艺学院讲师、新加坡华乐团驻团作曲家。

作品超过 200 部，从电影到华乐合奏，风格多样、涉猎范围甚广，曾多次获得香港作曲家与作词家协会、新加坡作曲家与作词家协会以及新加坡华乐团颁发的作曲奖项。除了作曲与音乐教育之外，罗伟伦也热心参与各项音乐活动，担任香港、台湾的作曲比赛评委、新加坡国家艺术理事会以及教育部举办的华乐比赛评委。

2017 年荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界的最高荣誉-新加坡文化奖。

Law Wai Lun is a member of the Chinese Musicians Association and the Composers and Authors Society of Hong Kong. He graduated from the Central Conservatory of Music, where he studied music composition under the tutelage of Professor Su Xia and Du Mingxin. He has also served as the Composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts and Composer-In-Residence at the Singapore Chinese Orchestra.

Law has produced more than 200 works with diverse styles, ranging from Film to Chinese ensemble music. He has also won many composition awards from the Composers and Authors Society of Hong Kong, Composers & Authors Society of Singapore (COMPASS) and Singapore Chinese Orchestra. In addition to music composition and education, Law Wai Lun also participate actively in numerous music events and activities, where he served as a judge for composition competitions in Hong Kong and Taiwan, Singapore's National Arts Council, and Chinese music competitions organized by the Ministry of Education.

In 2017, Law Wai Lun was conferred the Cultural Medallion, Singapore's highest award in recognition of artistic excellence and distinction in arts and culture.

乐曲介绍 Synopsis

据《马来纪年》记载，在十三世纪，一位名叫山尼拉乌它马的王子，带领妃子和大臣出海游玩。途中突然狂风大作，水手们奋力搏斗，但都无法摆脱险境。在危急关头，王子下令将王冠抛落海中，风浪竟奇迹般地平静下来。大船由水中升起，并顺利地来到了荒凉的淡马锡小岛。王子率众在岛上狩猎，看见一只酷似狮子的猛兽，认为此乃吉祥之征兆。于是将该岛命名为狮子城（Singapura），建立了信柯补罗王朝。这个王朝，一共传了五世，并成为一个繁荣的商业聚集地。

乐曲分为五个小段：引子，出巡，风暴，狩猎以及信柯补罗王朝，以幻想的手法，叙述这个美丽的传说。

作品由新加坡华乐团委约，于2003年《南洋音乐之旅》音乐会上首演，之后，根据音乐会的需要，曾做过多个不同的改编版本，其中一个是加长的舞蹈版（曲长30分钟），在2012年《壮丽狮城》音乐会首演。

这个新的简化版《王子与狮子》，把17分钟的曲长浓缩到8分钟以内，同时在乐队编制、个别段落的织体及演奏技巧等方面，做了相应的调整与修改，希望适合更多不同规模的乐队演奏。

According to the *Malay Annals*, in the 13th century, a prince named Sang Nila Utama set out to sea with his consort and ministers for leisure. Along the journey, a sudden violent storm arose. Despite the sailors' efforts, they could not escape the danger. In a moment of crisis, the prince ordered his crown to be thrown into the sea, and miraculously, the storm calmed. The ship rose from the waters and safely arrived at the desolate island of Temasek.

While hunting on the island, the prince spotted a fierce beast resembling a lion and took it as an auspicious sign. He then named the island Singapura (Lion City) and established the Kingdom of Singapura. This kingdom lasted for five generations and became a thriving commercial hub.

The piece consists of five sections: *Introduction*, *Royal Expedition*, *Storm*, *Hunt*, and *Kingdom of Singapura*, using an imaginative approach to narrate this legendary tale.

Commissioned by the Singapore Chinese Orchestra, the piece premiered in the 2003 *Nanyang Music Voyage* concert. Over the years, it has been adapted into several versions, including an extended dance version (30 minutes), which premiered at the concert *The Glorious Lion City* in 2012.

This newly simplified version of *Prince Sang Nila Utama and Singa*, condenses the original 17-minute piece to under 8 minutes. Amendments have also been made to orchestration, texture, and performance techniques to accommodate ensembles of different sizes.

编制 Instrumentation

梆笛 Bangdi I, II

曲笛 Qudi

高音笙 Gaoyin Sheng

中音笙 Zhongyin Sheng

低音笙 Diyin Sheng

高音唢呐 Gaoyin Suona

中音唢呐 Zhongyin Suona

扬琴 Yangqin

柳琴 Liuqin

琵琶 Pipa

中阮 Zhongruan

大阮 Daruan

定音鼓 Timpani

5 打击乐 5 Percussion

I: 大堂鼓 Datanggu

II: 马来鼓 (或康加鼓) Malay Drum (or Conga)

III: 风锣 Fengluo, 吊镲 Suspended Cymbal

IV: 木琴 Xylophone

V: 钢片琴 Glockenspiel

高胡 Gaohu

二胡 Erhu

中胡 Zhonghu

大提琴 Violoncello

低音提琴 Contrabass

王子与狮子

Prince Sang Nila Utama and Singa

为华乐团创作 (简易版)
for Chinese Orchestra (Simplified Version)

罗伟伦
Law Wai Lun
(2003, rev. 2025)

I 引子

Lento misterioso $\text{♩} = 63$

The musical score consists of ten staves, each representing a different instrument. From top to bottom, the instruments are:

- 梆笛 I, II (Bangdi I, II)
- 曲笛 (Qudi)
- 高音笙 (Gaoyin Sheng)
- 中音笙 (Zhongyin Sheng)
- 低音笙 (Diyin Sheng)
- 高音唢呐 (Gaoyin Suona)
- 中音唢呐 (Zhongyin Suona)
- 扬琴 (Yangqin)
- 柳琴 (Liuqin)
- 琵琶 (Pipa)
- 中阮 (Zhongruan)
- 大阮 (Daruan)
- 定音鼓 (Timpani)
- 大堂鼓 (Datanggu)
- 马来鼓 (Malay Drum)
- 风锣 | 吊钹 | Fengluo | Suspended Cymbal
- 木琴 (Xylophone)
- 钢片琴 (Glockenspiel)
- 高胡 (Gaochu)
- 二胡 (Erhu)
- 中胡 (Zhonghu)
- 大提琴 (Violoncello)
- 低音提琴 (Contrabass)

Each staff includes a dynamic marking and some performance instructions like "solo" and "自由演奏(慢至快)".

II

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

13 Con brio $\text{♩} = 84$

This musical score page contains six systems of staves, each representing a different instrument or group of instruments. The instruments listed on the left are: 楽笛 BD, 曲笛 QD, 高音笙 GYSh, 中音笙 ZYSh, 低音笙 DYSh, 高音唢呐 GYSN, 中音唢呐 ZYSN, 扬琴 YQ, 柳琴 LQ, 琵琶 PP, 中阮 ZR, 大阮 DR, 定音鼓 Timp., 大堂鼓 DTGu, 马来鼓 My.D., 风锣 FL, 木琴 Xylo., 钢片琴 Glsp., 高胡 GH, 二胡 EH, 中胡 ZH, 大提琴 Vc., and 低音提琴 Cb.

The score includes dynamic markings such as *mp*, *mf*, *p*, *f*, *pizz.*, and *arco*. Measure 13 begins with a melodic line on the BD staff, followed by entries from QD, GYSh, ZYSh, DYSh, GYSN, ZYSN, YQ, LQ, PP, ZR, DR, Timp., DTGu, My.D., FL, Xylo., Glsp., GH, EH, ZH, Vc., and Cb. The music concludes with a final dynamic of *f*.

II 巡游

Andante $\text{♩} = 72$

19
molto rall.

梆笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
风锣 FL
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.

高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

25

This musical score page contains six systems of staves, each representing a different instrument. The instruments and their staves are:

- Top System:** 柳笛 BD (Treble clef), 曲笛 QD (Treble clef), 高音笙 GYSh (Treble clef), 中音笙 ZYSh (Treble clef), 低音笙 DYSh (Bass clef), 高音唢呐 GYSN (Treble clef), 中音唢呐 ZYSN (Treble clef).
- Second System:** 扬琴 YQ (Treble clef), 柳琴 LQ (Treble clef), 琵琶 PP (Treble clef), 中阮 ZR (Treble clef), 大阮 DR (Bass clef).
- Third System:** 定音鼓 Timp. (Bass clef).
- Fourth System:** 大堂鼓 DTGu (Bass clef), 马来鼓 My.D. (Bass clef), 风锣 FL (Bass clef), 木琴 Xylo. (Treble clef), 钢片琴 Glsp. (Treble clef).
- Fifth System:** 高胡 GH (Treble clef), 二胡 EH (Treble clef), 中胡 ZH (Treble clef), 大提琴 Vc. (Bass clef), 低音提琴 Cb. (Bass clef).

Musical markings include dynamics such as *mf*, *mp*, and *arco*, and performance instructions like "换吊镲". Measure numbers 25 and 26 are indicated at the top of the score.

31

柳笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

37

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

风锣 FL

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

a2

mf

a2

mf

f

mf

dim.

III 风暴
Piu mosso $\text{♩} = 100$

43

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

49

梆笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
风锣 FL
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.

高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

55

柳笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
吊镲 Susp-cym.
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.

高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

61

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

Presto $\text{J} = 152$

This musical score page contains two systems of staves, each consisting of ten staves. The top system includes the following instruments:

- 梆笛 BD (Flute)
- 曲笛 QD (Flute)
- 高音笙 GYSh (High-pitched Sheng)
- 中音笙 ZYSh (Medium-pitched Sheng)
- 低音笙 DYSh (Low-pitched Sheng)
- 高音唢呐 GYSN (High-pitched Soprano Saxophone)
- 中音唢呐 ZYSN (Medium-pitched Alto Saxophone)
- 扬琴 YQ (Yangqin)
- 柳琴 LQ (Liuqin)
- 琵琶 PP (Pipa)
- 中阮 ZR (Zhong'an - Middle Banhu)
- 大阮 DR (Da'an - Large Banhu)
- 定音鼓 Timp. (Tamtam)

The bottom system includes the following instruments:

- 大堂鼓 DTGu (Taiko Drum)
- 马来鼓 My.D. (Malay Drum)
- 吊镲 Susp-cym.
- 木琴 Xylo.
- 钢片琴 Glsp. (Steel Piano)
- 高胡 GH (Gaohu - High Erhu)
- 二胡 EH (Erhu - Second Erhu)
- 中胡 ZH (Zhonghu - Middle Erhu)
- 大提琴 Vc. (Double Bass)
- 低音提琴 Cb. (Double Bass)

Musical markings include dynamics such as *sf*, *f*, *cresc.*, and *pizz.*. The score is in common time.

73

This musical score page contains six systems of staves, each representing a different instrument or group of instruments. The instruments listed on the left are: 槌笛 BD, 曲笛 QD, 高音笙 GYSh, 中音笙 ZYSh, 低音笙 DYSh, 高音唢呐 GYSN, 中音唢呐 ZYSN, 扬琴 YQ, 柳琴 LQ, 琵琶 PP, 中阮 ZR, 大阮 DR, 定音鼓 Timp., 大堂鼓 DTGu, 马来鼓 My.D., 吊镲 Susp.-cym., 木琴 Xylo., 钢片琴 Glsp., 高胡 GH, 二胡 EH, 中胡 ZH, 大提琴 Vc., and 低音提琴 Cb.

The score includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *mf* (mezzo-forte) placed above specific measures. Performance instructions like *arco* are also present. The music consists of measures of notes and rests, with some measures featuring grace notes and slurs.

79

柳笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN
扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR
定音鼓 Timp.
大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
吊镲 Susp-cym.
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.
高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

85

BD

QD

GYSh

ZYSh

DYSh

GYSN

ZYSN

YQ

LQ

PP

ZR

DR

Timp.

DTGu

My.D.

Susp.-cym.

Xylo.

Glsp.

GH

EH

ZH

Vc.

Cb.

molto rall. Meno mosso $\text{♩} = 100$ rit.

91

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

pizz.

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

97 Lento misterioso ♩ = 63

自由演奏(慢至快)

97 Lento misterioso ♩ = 63

BD
QD
GYSh
ZYSh
DYSh
GYSN
ZYSN
YQ
LQ
PP
ZR
DR
Timp.
DTGu
My.D.
Susp-cym.
Xylo.
Glsp.
GH
EH
ZH
Vc.
Cb.

IV 狩猎

103 Con brio $\text{♩} = 84$

梆笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR
定音鼓 Tim.

大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
吊镲 Susp-cym.
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.

高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

109

This musical score page contains six systems of staves, each representing a different instrument or group of instruments. The instruments listed on the left side of the page are:

- Top System:** 柳笛 BD (Flute), 曲笛 QD (Flute), 高音笙 GYSh (Wind Instrument), 中音笙 ZYSh (Wind Instrument), 低音笙 DYSh (Wind Instrument), 高音唢呐 GYSN (Soprano Sheng), 中音唢呐 ZYSN (Middle Sheng).
- Second System:** 扬琴 YQ (Hammered Dulcimer), 柳琴 LQ (Lute), 琵琶 PP (Pipa), 中阮 ZR (Zhong Ruan), 大阮 DR (Da Ruan).
- Third System:** 定音鼓 Timp. (Tuned Drum).
- Fourth System:** 大堂鼓 DTGu (Large Hall Drum), 马来鼓 My.D. (Malay Drum), 吊镲 Susp-cym. (Cymbals), 木琴 Xylo. (Xylophone), 钢片琴 Glsp. (Steel Piano).
- Fifth System:** 高胡 GH (Erhu), 二胡 EH (Erhu), 中胡 ZH (Erhu), 大提琴 Vc. (Double Bass), 低音提琴 Cb. (Double Bass).

The score includes dynamic markings such as *mf*, *p*, and *arco*. Measure numbers 109 are indicated at the top of the first system. Measures 1 through 10 are implied by the measure numbers and the progression of the music.

115 rit.

Copyright © 2025 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd.

V 信柯补罗王朝

121 Andante $\text{♩} = 72$

梆笛 BD

曲笛 QD

高音笙 GYSh

中音笙 ZYSh

低音笙 DYSh

高音唢呐 GYSN

中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ

柳琴 LQ

琵琶 PP

中阮 ZR

大阮 DR

定音鼓 Timp.

大堂鼓 DTGu

马来鼓 My.D.

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH

二胡 EH

中胡 ZH

大提琴 Vc.

低音提琴 Cb.

127

梆笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN

扬琴 YQ *mp cresc. poco a poco* *mf*
柳琴 LQ *mp cresc. poco a poco* *mf*
琵琶 PP *mp* *mf*
中阮 ZR *mp cresc.* *mf*
大阮 DR *mp* *mf*

定音鼓 Timp. *p* *pp*

大堂鼓 DTGu *p* *mp*
马来鼓 My.D. *p* *mp*

吊镲 Susp-cym.

木琴 Xylo.

钢片琴 Glsp.

高胡 GH *mp cresc.* *mf*
二胡 EH *mp cresc.* *mf*
中胡 ZH *mp* *mf*
大提琴 Vc. *mp* *mf*
低音提琴 Cb. *arco* *mp* *mf*

133

Bamboo Flute BD
Flute QD
High Flute GYSh
Middle Flute ZYSh
Low Flute DYSh
High Oboe GYSN
Middle Oboe ZYSN

Brillante a2 f

Zither YQ
Lute LQ
Pipa PP
Zheng ZR
Dizi DR

Timpani Timp. f

Large Drum DTGu
Malay Drum My.D.
Suspension Cymbal Susp-cym.
Xylophone Xylo.
Steel Piano Glsp.

Guitar GH
Erhu EH
Zhonghu ZH
Cello Vc.
Double Bass Cb.

139

柳笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN
扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR
定音鼓 Timp.
大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
吊镲 Susp-cym.
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.
高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

145

梆笛 BD
曲笛 QD
高音笙 GYSh
中音笙 ZYSh
低音笙 DYSh
高音唢呐 GYSN
中音唢呐 ZYSN
扬琴 YQ
柳琴 LQ
琵琶 PP
中阮 ZR
大阮 DR
定音鼓 Timp.
大堂鼓 DTGu
马来鼓 My.D.
吊镲 Susp-cym.
木琴 Xylo.
钢片琴 Glsp.
高胡 GH
二胡 EH
中胡 ZH
大提琴 Vc.
低音提琴 Cb.

151

梆笛 BD *fff*

曲笛 QD *fff*

高音笙 GYSh *fff*

中音笙 ZYSh *fff*

低音笙 DYSh *fff*

高音唢呐 GYSN *fff*

中音唢呐 ZYSN *fff*

扬琴 YQ *fff*

柳琴 LQ *fff*

琵琶 PP *fff*

中阮 ZR *fff*

大阮 DR *fff*

定音鼓 Timp. *ff*

大堂鼓 DTGu *ff*

马来鼓 My.D. *ff*

吊镲 Susp-cym. *ff*

木琴 Xylo. *fff*

钢片琴 Glsp. *fff*

高胡 GH *fff*

二胡 EH *fff*

中胡 ZH *fff*

大提琴 Vc. *fff*

低音提琴 Cb. *fff*

molto rall.